

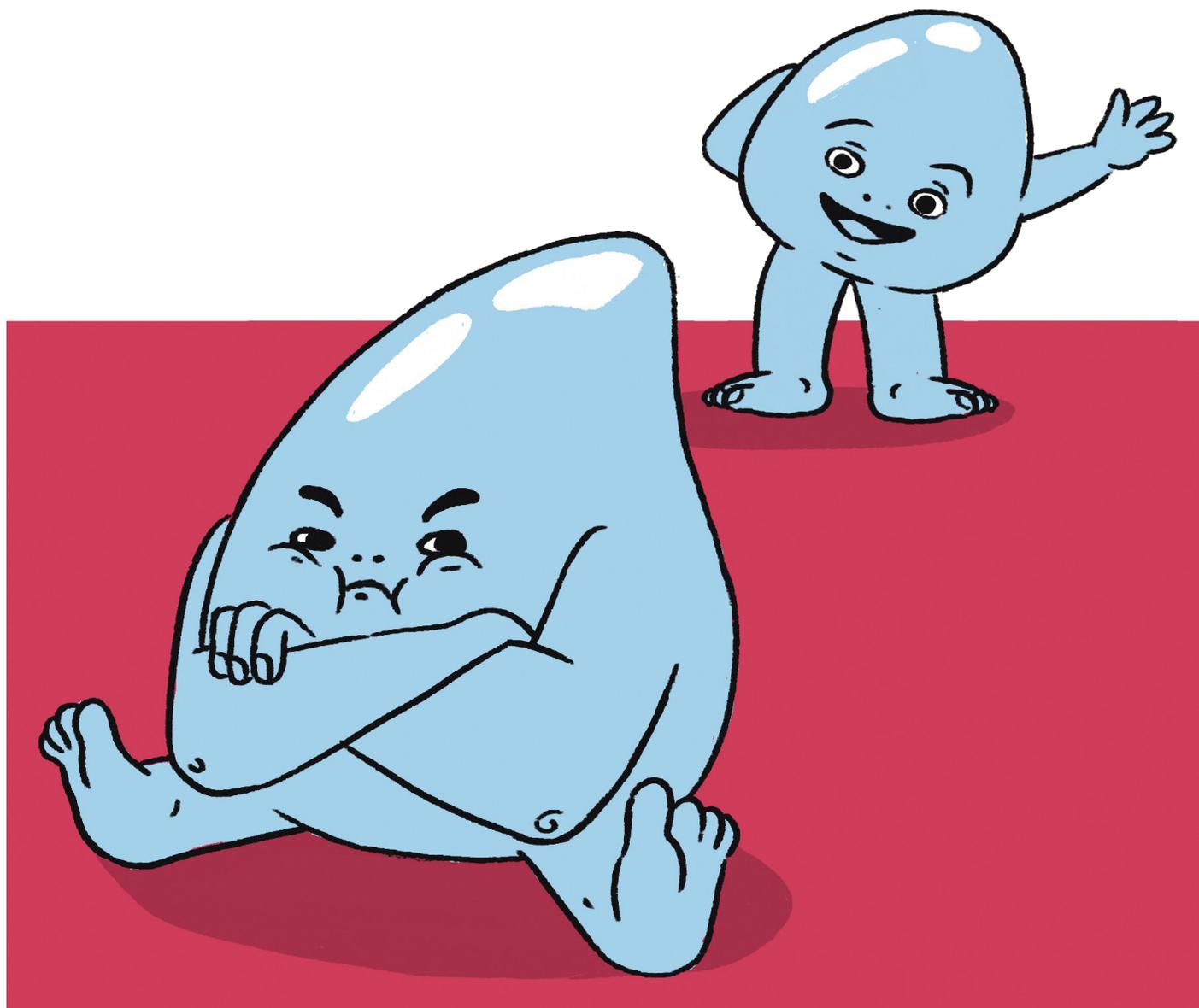
TSIKBALIL MEJEN CH'AAJ JA'

LAS GOTITAS

AUTORA DEL CUENTO: ISABEL GAMMA

TRADUCCIÓN: LILIA HAU UCÁN

LENGUA: MAYA DE YUCATÁN



TSIKBALIL MEJEN CH'AAJ JA'

Juntéenake' tu paachil jump'éel naje' yanchaj jump'éel u llavei ja'e', le je'ela', ch'ach'ajnaj míin jump'éel wi'inal, u yuumil le najo' ka tu yile', ka'aj bin u yutskíin-sej, ba'ale', ka'aj ts'o'ok u yutskíinsike', ka tu ch'otaj, tia'al ma' u seen péechajal ja'i'.

Te chan llave ch'o'ote', p'áat túun ka'ap'éel mejen ch'aaaj ja'e, chéen chojokbalo'ob tu ka'a tséelil, ba'ale' ma' tu lúubulo'ob tumeen mina'an u muuk'il utia'al, le beetik túune', ma' lu'ubo'ob je'ex u láak'o'ob tu báaxalo'ob te chan áakal ja'o, ma' sáan jo'op'ok u seen paktikubaobe', ka tu chéen bey t'anubao' yéetel u paakato'obe'.

Le mejen ch'áach'ajal ja'o, te k'iino'ob je'elo', ts'o'ok u na'atiko'ob u jach k'a'anani-lo'ob, le beetik túune', yaane' jach noj ba'al u yu'ubikuba mix tech u chéen t'anik u yéet láak'o'obo'. Le chan ch'áaj ja'o' tu t'ana le nojoch ch'aaajo', ba'ale', le je'ela' mix tu núukaj u t'a'anali', le chan ch'áajo' ka túun tu tukultaje', "yaanili' k xáantal weye', je'elili' u t'aane'" kex ma' in lúubul tia'al in súutul ja'e, je'ex u maasilo'obo', ka'ache' mejen ch'aaajo' ki'imak u yóolo'ob yéetel mejen puuruxo' je'exena', beora táan u chéen báaxalo'ob ichil le chan aakal ja'o.

LAS GOTITAS

Había una vez, al fondo de un patio, una llave que había goteado por casi un mes. Luego de arreglarla, el dueño del patio decidió clausurar la llave de paso para que nunca más se pudiera desperdiciar agua.

En aquella llave habían quedado dos gotas, una de cada lado. Acababan de llegar pero ya no había presión, así que no cayeron igual que las otras a jugar en el charco, después de mirarse una a la otra por fin se saludaron con la mirada.

Las gotas de agua en esos días sabían ya de su importancia y algunas eran tan altivas que no se dirigían la palabra entre ellas. La más pequeña saludó a la grande, pero no le contestó, la chica pensó: —de cualquier forma nos hemos de quedar más tiempo aquí y lograremos hablar, no importa que no vaya a jugar por ahora en ese charco donde todas se convierten en agua y dejan de ser una gota de agua, llena de vida y regordeta como yo—.

Le nojoch ch'aaj túune', saatal u yóol u séen sa'asats'ubaj, ku mochkuba, ku k'exik u bixil u wíinklal, táan yéetele', le ku k'áatal ti', tumeen le chan ch'aaje': —¿ba'ax ten uts ta wich a k'e'ek'exik u bixil a wíinklal?, ¿ma' ta wilik ikil a seen betik beyo', je'el a jáatsal tia'al a súutul ka'ap'éel ch'aaje'?

Chéen lej tu yu'ubaj le nojoch ch'aaje', ka tu jáan núukaj: —u'uyech túun, mina'an a su'tal, bix a táabal a t'anen beya', ma' wáa ta wilik teen u ts'ok ch'aajil le llavea, le óo'lale' ken lúubuken te chan aakal jao', yéetel jach noj ki'imak óolalil kin k'ambil tumeen u maasilo'ob ts'o'ok u lúubulo'obo', mix a ka'aj t'anen chan x p'uurux ch'aaj, ¿máax u k'áat u beet u x p'uurux ch'aajil je'execho'?

Le chan ch'aaj túune' ka'aj tu mukul núukaj: —ann sa'asten—, ka'aj túun jo'op' u láalalik jump'éel chan k'aay, tia'al ma' u yóotik u kaxant tsikbal, yéetel le x nojoch ch'aaje'.

Táan túun u tukultik: — je'el bixe' ba'ale' tu ka'atulo'one' juntakáalili' ba'ax yéetel beetano'on, yéetel ja'—.

Le mejen ch'aaj ja' súdo'ob ja'i te aakal ja'e, xu'ul u seen k'iimbesajo'ob, beora jach ka'anano'ob le óo'ale' táan u je'elskubao', máan ja'atskab yéetel chíinil k'iin, le yuum k'iino' tu jach chokokúunsaj le lu'umo', le aakal ja'e tu bin u sa'ap'al, mix tu yu'uba' u juum le ja' je'ex ka'ache', le llavei táan xan u séen chokotal, leti' túun beet u jest'kubaj le nojoch ch'aaj ja'e, xu'ul u k'e'ek'exik u bixil u wíinklal, ka súut chéen jump'éel

La grande se entretenía estirándose y encojiéndose, haciendo cambios en su silueta. Luego la chica le preguntó: —¿por qué te gusta cambiar de forma, no ves que podrías separarte y convertirte en dos o más gotas?

A lo que la grande contestó sin dudar —¿qué igualada, qué locura, cómo te atreves a hablarme a mí! ¿No ves que soy la última gota de este grifo y seré recibida con honores en aquel charco donde todas las demás me esperan? No me hables, pequeña regordeta, ¿quién quiere ser una regordeta como tú?—.

Y la pequeña contestó en voz baja —ah, perdón—, y prefirió tararear una canción en lugar de insistir en la conversación.

Pensaba—de cualquier forma las dos estamos hechas de la misma cosa, de agua—.

Las gotas de abajo ya no estaban de fiesta, estaban tranquilas y cansadas, pasó toda la mañana y toda la tarde, el sol calentó el piso y el charco se hacía cada vez más pequeño, ya no se escuchaba el ruido del agua, la llave del agua se había calentado tanto que la gota grande dejó de hacer formas y se quedó como la gran gota regordeta que era. Estaba cansada y triste viendo cómo el sol evaporaba a las demás,

p'uurux ch'aaj ja', je'ex káajike'. Ka'ana'an yéetel ok'on óol yanik, chéen tu cha'antik bix u bin u sa'ap'al u maasilo'ob lu'ubobe', ba'ale', kex beyo' letie' láaili' táan u tukultik táan u páa'ta'al yéetel noj k'iimbesaje', kex láalaj súutuke' le aakal ja'e tu bin u jach chichantal.

Le chan ch'aaje', tu'ub ti' ba'ax úuch ka tu yóotaj u t'ane', ka chéen táab u t'anej, —¿u'uyej, bix a wilik ka chan tsikbanako'on, ka'alikil ti' yano'on weye', tia'al beyo', ma' u jach náakal k'óol?— le ku jáan núukik le x nojoch ch'aaje', —¡ma' wáa ta na'ataj ba'ax tin wa'alaj techi', ma' keeto'oni', tene' jach nojchen yéetel jats'uts bek'echil in wíinklal! —, mix ts'o'ok u t'aane' ka tu chéen óotaj u sats' u wíinklal, tia'al u ye'esik u ki'ichpamil, ba'ale' le ba'ax tu beeto' leti' beet u lúubul, ¡ch'ajam!, ka'aj chéen pe'k'aji.

— ¡ma'alob in wéet láak', je'elili' k'ilikba tu ka'atene'!— tu chéen aawtaj le chan ch'aaj ka'alikil tu cha'antik, u pe'ka'ajal le nojoch ch'aaj ichil le aakal ja'o.

Beey túuno' le chan ch'aaje' p'áat tu juunal, ka'aj jo'op' túun u k'aay...la la la la la...juntúul chan x box kuklin sáan jo'op'ok u na'akale', ka tu yilaj le chan ch'aaj ja' ka tu tukultaj,— je'el u béeytal in k'uchul in chuk le ch'aaj ma'ili' lu'ubko'—, ka túun tu ya'alaj ti' le chan ch'aaj ja', — chan x ki'ichpam ch'aaj ja', chuupech yéetel kuxtalil, jach ma'alob tin kaxtilech, tia'al in wuk'ech, tumeen jach ta'aytak in k'íimil yéetel uk'aj— tu chéen a'alaj túun le chan x box kuklino'.

pero seguía pensando en que la estaban esperando con una gran fiesta, aunque cada vez el charco se hacía más pequeño. La chica le dijo sin acordarse de lo anterior: —¿oye, por qué no hablamos y convivimos lo que dure nuestra estancia en este lugar, para que nos acompañemos?— a lo que la grande contestó con gritos —¡ya te dije que hay niveles, y yo soy grande y esbelta!—. No había terminado de decirlo cuando quiso alargar su forma para mostrar su figura y ese cambio le costó que su peso la llevara al piso.

—¡Adiós, amiga, nos vemos luego!— gritó la pequeña mientras la veía caer con rapidez hacia el pequeño charco.

Entonces se quedó la gota chica cantando... una Catarina que había tardado mucho tiempo en subir puedo alcanzar a la gota chica antes de caer — bellísima gota de agua llena de vida, qué bueno que te encuentro para beberte, casi muero de sed— dijo la Catarina.

Le chan ch'aaj ja' jach ki'makchaj u yóol, tumeen tu kaxtaj jach ma'alob bejil, ma' chéen u lu'ubul tia'al u sa'ap'al te lu'umo', ma', beora yaan u chupik yéetel kuxtalil u láak' kuxa'an ba'al.

Le llave túune' jumpuli' ma suunaj ch'ach'ajáankili', le chan x p'uurux yéetel jach ki'ichpam ch'aaj ja'e, tu yáantaj tu láakal u láak'tsil le chan x box kuklino', ka ts'o'ok u yuk'iko'ob ja'e béeychaj u xik'naló', tia'al u bin u kaxto'ob u láak' kúuchil tu'ux yaan u láak' ja'.

La gotita sonrió, había encontrado mejor destino que ser consumida por el calor en el piso, ahora iba a llenar de vida a otro ser vivo—.

Esa llave nunca más sacó agua, y aquella regordeta y bella gota de agua salvó a la familia de la Catarina, que ya hidratadas pudieron volar hasta un lugar seguro donde había más agua.



AUTORA DEL CUENTO

Isabel Gamma

TRADUCCIÓN EN MAYA

DE YUCATÁN

Lilia Hau Ucán

CORRECCIÓN Y REVISIÓN

DE ESTILO EN ESPAÑOL

Ytzel Maya

ILUSTRACIÓN Y DISEÑO EDITORIAL

Jéssica Mitzy Reyes Juárez

RESPONSABLE DE DISEÑO

DEPARTAMENTO DE DISEÑO MULTIMEDIA

Fernando Ivan Dupotex Herrera

DESARROLLO DE AUDIOLIBROS

DEPARTAMENTO DE DISEÑO DE

MATERIALES DE LENGUAS INDÍGENAS

Luis Flores Martínez

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

DIRECCIÓN GENERAL

Juan Gregorio Regino

DIRECCIÓN DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS

Alejandra Arellano Martínez

DIRECCIÓN DE COMUNICACIÓN SOCIAL

Rogelio Hermenegildo García

RESPONSABLE DE LA PUBLICACIÓN

COORDINACIÓN DE DIFUSIÓN

Y ASUNTOS INTERNACIONALES

Gloria Jadra Gutiérrez

PUROS CUENTOS EN NUESTRA LENGUA

Los textos de Isabel Gamma son una ventana de escape hacia esos otros mundos que habíamos olvidado en algún lugar de la memoria. El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, por medio del proyecto **Contigo en la Distancia**, te presenta este recorrido digital por la infancia, la ensoñación, el juego y las maternidades diversas, en una variedad de traducciones a lenguas originarias, para compartir y leer en comunidad, en voz alta o en silencio cómplice. “Tenemos nuestra imaginación, tenemos alas, ¡desplíégalas! Vamos a volar imaginando”, dice la autora. A través de esta imaginación y la renovación de los recuerdos empiezan las historias que construye desde el afecto.



CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

INALI
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS